

ERRENTERIAKO SEME-ALABAK

GENTE DE ERRENTERIA

(1918-1983)



V ARGAZKI ERAKUSKETA V EXPOSICIÓN FOTOGRÁFICA

ERRENTERIAKO SEME-ALABAK
GENTE DE ERRENTERIA

Errenterian bizi – Vivir en Errenteria
(1918-1983)

2005eko uztailaren 14tik 28ra
14-28 de julio de 2005

Tokia / Lugar: Xenpelar Etxea. Madalena 32

Argitaratzen du / Edición:

Errenteriako Udala. Argitapen Zerbitzua
Ayuntamiento de Errenteria Servicio de publicaciones
Kultura Saila. Departamento de Cultura
Udal Artxibategia / Archivo Municipal
Herriko Plaza sn. 20100 Errenteria. Gipuzkoa

Erakusketaren antolaketa / Organización de la exposición:

Santi Vicente y Junkal García

Digitalizazioa / Digitalización:

David Narbarte

Foto de portada / Azalaren argazkia:

Pregón: "Santa Clara Kalian, azi da sagardua Karreran etxian, zazpi sositian litrua". 1933 . urtea.

Foto de contraportada / Atzeko azaleko argazkia:

Severy eta Ana (euskal erromeria). 1920 aldean. (Argazkia: Dorotea Aierbe).
Severy y Ana (romería vasca). Hacia 1920. (Foto: Dorotea Aierbe).

Imprime / Imprimatzen du:

Michelena artes gráficas - Astigarraga (Gipuzkoa)

Ohikoa denez, Errenteriako Udalak aurten ere gure herriko argazki bilduma hau argitaratu eta Xenpelar Etxean gai horri buruzko erakusketa zabaldu du.

Bosgarren urtea da gure herritarroi garai haiek gogoratzeko aukera eskaintzen diegula.

Aurtengo honetan, gure elkarbizitzaren beste arlo bati erreparatu nahi izan diogu: tabernak (batzuek jada ez daudenak), desagertzeaz dagoen merkatua, txangoak, garai haietako aisialdia, e.a.

Beraz, Arte Plastikoetako Tailerrak eta Udal Artxiiboak elkarlanean eginiko lan honek, lekuak, pertsonak eta egoerak gogoratzea du helburu, gure historiaren zati bat azken batean.

Juan Carlos merino González
Alkatea

Como ya viene siendo habitual, también este año el Ayuntamiento de Errenteria publica este catálogo de fotografías de nuestro municipio, así como organiza una exposición en la Casa Xenpelar.

Por quinto año consecutivo intentamos ofrecer a nuestros vecinos y vecinas una rememoranza de esos tiempos ya pasados.

En esta nueva edición hemos querido ofrecer otro aspecto de nuestra vida social: las tabernas, los bares, algunos de ellos ya desaparecidos, el mercado de abastos, que está a punto de desaparecer como tal, excursiones, el ocio en aquellos días, etc...

Por lo tanto, un nuevo trabajo que coordinado a través del Taller Municipal de Artes Plásticas "Xenpelar" y el Archivo Municipal, pretende recordar situaciones, personas, lugares, en definitiva recordar una parte de nuestra historia.

Fdo. Juan Carlos Merino González
Alcalde

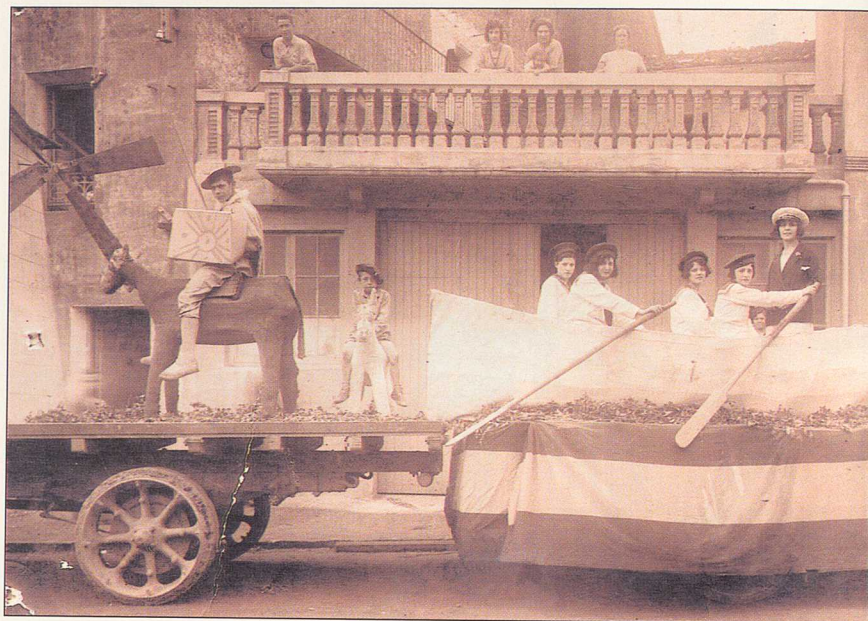


Erraldoiak eta buru handiak. 1965 inguruan. (Argazkia: M^o Angeles Gómez)
Gigantes y cabezudos. Hacia 1965. (Foto: M^o Ángeles Gómez)

[7]



Plater tiraketa lehiaketa herriko jaietan. (Argazkia: Bengoetxea sendia)
Concurso de tiro al plato en las fiestas patronales. (Foto: Familia Bengoetxea)



Errenderiako jaiak. 1933 inguruan. (Argazkia: Pilar Sancho)
Magdalenas. Hacia 1933. (Foto: Pilar Sancho)

[8]



Karroza herriko jaietan. 1959. urtea. (Argazkia: Maria Pilar Lete)
Carroza en las fiestas patronales. Año 1959. (Foto: Maria Pilar Lete)



1959-60 urteetan Ereintzak antolatutako karrozak. (Argazkia: Joxe Mari Dorronsoro).
Carrozak organizadas por Ereintza en las Magdalenas de 1959-60. (Foto: Joxe Mari Dorronsoro).

[9]



Madalenak. 1950 inguruan. (Argazkia: Rafa Bandrés).
Magdalenas. Hacia 1950. (Foto: Rafa Bandrés).



Madalenak. 1953. urtea. (Argazkia: Lino Garayar).
 Magdalenas. Año 1953. (Foto: Lino Garayar).



"Los Luises" txistulariak. 1949. Urtea. (Argazkia: Sebastian Salsamendi)
 Txistularis " Los Luises ". Año 1949. (Foto: Sebastián Salsamendi)

[10]



Zezenak Madalenetan, Patxiku zelaian 1953. urtea. (Argazkia: Maria Isabel Ruiz)
 Magdalenas de 1953 en la campa Patxiku. (Foto: Maria Isabel Ruiz)

[11]



Errenteriako Orfeoiaren kontzertua. 1954-07-21. (Argazkia: Errenteriako Udal Artxibategia)
 Concierto del Orfeón Renteriano. 21-07-1954. (Foto: Archivo Municipal de Errenteria)

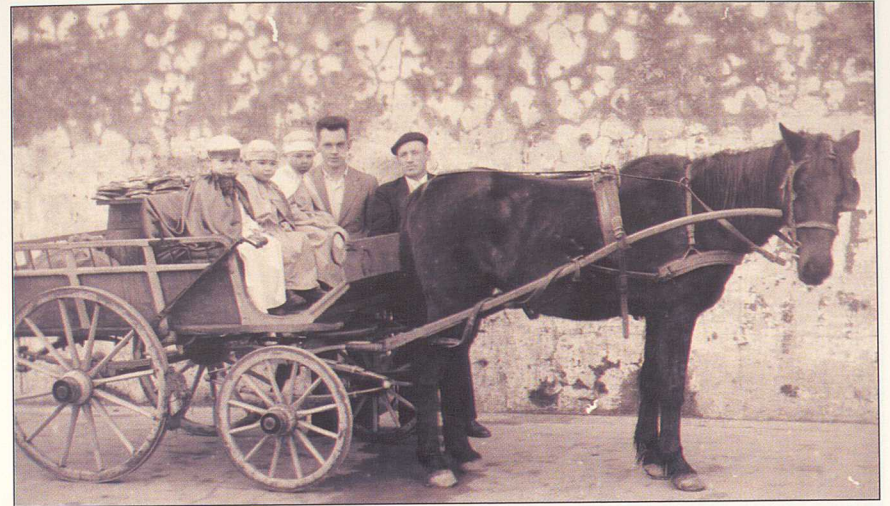


Inauteriak. 1932. urtea. (Argazkia: Itziar Busselo)
 Carnavales de 1932. (Foto: Itziar Busselo)

[12]



Misio eguna. 1953. urtea. (Argazkia: M^o Carmen Martínez)
 Día de las misiones. Año 1953. (Foto: M^o Carmen Martínez)



Errege magoak. 1960 inguruan. (Argazkia: Arcelus sendia)
 Los Reyes Magos. Hacia 1960. (Foto: Familia Arcelus)

[13]



Neskato taldea gabonetan. 1950. Urtea. (Argazkia: Miren Goñi)
 Grupo de jóvenes en las Navidades de 1950. (Foto: Miren Goñi)



Gernikara bidaia. 1930 inguruan. (Argazkia: Dorotea Aierbe)
 Excursión a Gernika. Hacia 1930. (Foto: Dorotea Aierbe)

[14]



Kantariak. 1954 inguruan. (Argazkia: Dorotea Aierbe)
 Cantoras. Hacia 1954. (Foto: Dorotea Aierbe)



Emakume taldea. 1930 inguruan. (Argazkia: Cecili Sors)
 Grupo de mujeres. Año: 1930. (Foto: Cecili Sors)

[15]



Natividad Maiz eta Ignacio Gonzalezen ezkontza. 1925 inguruan (Argazkia: Bengoetxea sendia)
 Boda de Natividad Maiz e Ignacio González. Hacia 1925. (Foto: familia Bengoetxea)



Lekuzarrako lagun taldea. (Argazkia: Miner sendia)
Cuadrilla del bar "Lekuzarra". (Foto: familia Miner)

[16]



Erromeria Landarbason. 1934. urtea. (Argazkia: Bengoetxea sendia)
Romería en Landarbaso. Año 1934. (Foto: familia Bengoetxea)

[17]



Paraisoko lagun taldea. 1956. Urtea. (Argazkia: Paraiso taberna)
Cuadrilla del bar "Paraiso". Año 1956. (Foto: bar Paraiso)



1950 inguruan. (Argazkia: José M. Salaverría)
Hacia 1950. (Foto: José M. Salaverría)



Erromería Aiako Harrian.
1930 inguruan.
(Argazkia: Dorotea Aierbe).
*Romería en Peñas de Aia.
Hacia 1930.
(Foto: Dorotea Aierbe)*

[18]



Foru enparantza. 1960. urtea. (Argazkia: Jose Luis Insausti)
Plaza de los Fueros. Año 1960. (Foto: José Luis Insausti)

[19]



1950. urteko gabonak. (Argazkia: Sebastian Salsamendi)
Navidades de 1950. (Foto: Sebastián Salsamendi)



Gaspar taberna. 1935. Urtea. (Argazkia: Arzelus sendia)
Bar "Gaspar". Año 1935. (Foto: familia Arcelus)



Arramendi baserria. 1927 urtea (Argazkia: Iñaki Zapirain)
 Caserío Arramendi. Año 1927 (Foto: Iñaki Zapirain)

[20]



Gure Txoko taberna.
 1925 inguruan.
 (Argazkia: Mikel Erriondo)
 Bar "Gure Txoko". Hacia
 1925. (Foto: Mikel Erriondo)



Manuel taberna. 1950. Urtea. (Argazkia: Juana Echeverría)
 Bar "Manuel". Año 1950. (Foto: Juana Echeverría)

[21]



"Alto Aquí" taberna. 1947.urtea. (Argazkia: M^o Luz Blanco)
 Bar "Alto Aquí". Año: 1947. (Foto: M^o Luz Blanco)



Lekuzarra tabernako senideak. 1958 – 59. Urtea. (Argazkia: Miner sendia)
 Familia del bar "Lekuzarra". Año 1958 – 59. (Foto: familia Miner)

[22]



"Sindicato" taberna. 1956.urtea. (Argazkia: ?)
 Bar "Sindicato". Año 1956. (Foto: ?)

[23]



Paraíso taberna. 1960 inguruan. (Argazkia: Maribel Zubia)
 Bar "Paraíso". Hacia 1960. (Foto: Maribel Zubia)



Touring tabernako lagun taldea. 1955.urtea. (Argazkia: Gabi Zubia)
 Cuadrilla en el bar "Touring". Hacia 1955. (Foto: Gabi Zubia)



"Patxi" bodegoia. 1953.urtea. (Argazkia: Luis Ruiz)
Bodegón "Patxi". (Foto: Luis Ruiz)

[24]



"Savin" taberna. 1948. Urtea. (Argazkia: Dorita Olaskoaga)
Bar "Savin". Año 1948. (Foto: Dorita Olaskoaga)

[25]



Portu taberna. 1955 inguruan. (Argazkia: Paulino Portu).
Bar "Portu". Hacia 1955. (Foto: Paulino Portu)



Guria taberna. 1974. Urtea. (Argazkia: Galarraga sendia)
Bar "Guria". Año 1974. (Foto: familia Galarraga)



Anita taberna. 1956.urtea. (Argazkia: Nekane Arriaga)
Bar "Anita". Año 1956. (Foto: Nekane Arriaga)

[26]



Maite taberna. 1960. urtea. (Argazkia: Martín Garro)
Bar "Maite". Año 1960. (Foto: Martín Garro)



"Toki Alai" taberna. 1957.urtea. (Argazkia: Arrate Irasuegi)
Bar "Toki Alai". Año 1957. (Foto: Arrate Irasuegi)

[27]



"Margari" taberna. 1968.urtea. (Argazkia: Félix García)
Bar "Margari". Año 1968. (Foto: Félix García)



"Joxe Aundi" harategia, 1917. Urtea.
(Argazkia: Milagros Unzurrunzaga)
Carnicería "Joxe Aundi". Año 1917. (Foto:
Milagros Unzurrunzaga)

[28]



"Irazusta" harategia. 1955 inguruan (Argazkia: Rosario Osa)
Carnicería "Irazusta". Hacia 1955. (Foto: Rosario Osa)



Santa Marta ileapaindegia. 1933. urtea. (Argazkia: Santa Marta sendia)
Peluquería Santa Marta. Año 1933. (Foto: familia Santa Marta)

[29]



Albisu ehunak. 1963.urtea. (Argazkia: Kontxi Oliveri)
Tejidos Albisu. Hacia 1963. (Foto: Conchi Oliveri)

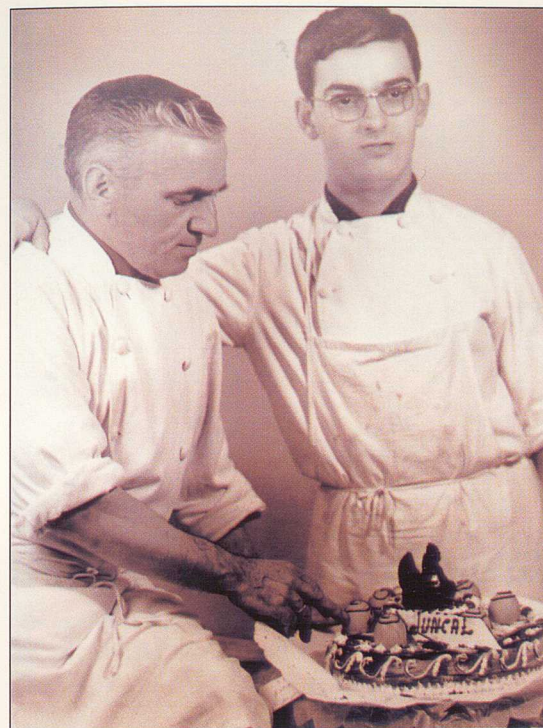


Shalva botika. 1960. (Argazkia: Cecili Sors)
 Droguería Shalva. 1960. (Foto: Cecili Sors)

[30]



Urbietan jostailu denda. 1961. urtea.
 (Argazkia: Kontxi Oliveri)
 Juguetería Urbietan. Año 1961.
 (Foto: Conchi Oliveri)



El Obrador gozotegia. 1970 inguruan.
 (Argazkia : Félix Martínez).
 Pastelería "El Obrador". Hacia 1970.
 (Foto: Félix Martínez).

[31]



Aduriz okindegia. 1941. urtea. (argazkia: Aduriz sendia)
 Panadería Aduriz. Año 1941. (foto: familia Aduriz)



"Imperial" tindategia. 1960.urtea. (Argazkia: Isabel Ruiz)
Tintorería "Imperial". Año 1960. (Foto: Isabel Ruiz)

[32]



Paqui gozotegia. (Argazkia: Enrique Cortés)
Pastelería "Paqui". (Foto: Enrique Cortés)

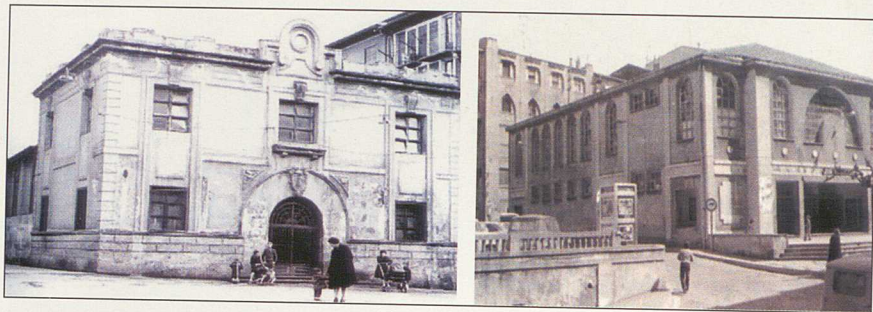


"Gaetxe" elektrizitatea. 1960. urtea. (Argazkia: Manuel M^o de la Maza)
Electricidad "Gaetxe". Año 1960. (Foto: Manuel M^o de la Maza)

[33]



Maza jostundegia. 1949. urtea (Argazkia: Manuel M^o de la Maza)
Sastrería Maza. Año 1949. (Foto: Manuel M^o de la Maza)



Merkatu zaharra eta berria. (Argazkia: Errenderiako Udal Artxibategia)
 Mercado antiguo y nuevo. (Foto: Archivo Municipal de Erretería)

[34]



Iraeta harategia. 1960.-03-01. (Argazkia: Mari Corpus Iraeta)
 Carnicería Iraeta . 01-03-1960. (Foto: Mari Corpus Iraeta)



Balerdi harategia (merkatu zaharrean).
 1955 inguruan.
 (Argazkia: Juantxo Balerdi)
 Carnicería Balerdi (mercado viejo).
 Hacia 1955. (Foto: Juantxo Balerdi)

[35]



Mitxelena harategia (merkatu berrian). 1960-03-01. (Argazkia: Mitxelena sendia)
 Carnicería Michelena (mercado nuevo). 01-03-1960. (Foto: Familia Michelena)



Harakinetarako ikasleak. (Argazkia: Lino Garayar)
Aprendices de carniceros. (Foto: Lino Garayar)

[36]



Balardi harategia (merkatu berrian). 1960-03-01. (Argazkia: Juantxo Balardi)
Carnicería Balardi (mercado nuevo). 01-03-1960. (Foto: Juantxo Balardi)



Irazusta harategia. 1960-03-01. (Argazkia: Rosario Osa)
Carnicería Irazusta. 01-03-1960. (Foto: Rosario Osa)

[37]



Arbelaiz harategia. 1960-03-01. (Argazkia: Arbelaiz sendia)
Carnicería Arbelaiz. 01-03-1960. (Foto: Familia Arbelaiz)



Arrandegia. 1960 inguruan. (Argazkia: M^a Carmen Illarramendi)
Pescadería. Hacia 1960. (Foto: M^a Carmen Illarramendi)



Merkatu zaharreko arrandegia. 1955 inguruan. (Argazkia: Maribel Zubia)
Pescadería del mercado antiguo. Hacia 1955. (Foto: Maribel Zubia)

[38]



Adela Guillorme. 1945 inguruan.
(Argazkia: Adela Guillorme)
Adela Guillorme. Hacia 1945.
(Foto: Adela Guillorme)

[39]



Arrain saltzailleak. 1960-03-01. (Argazkia: Aguado sendia)
Vendedoras de pescado. 01-03-1960. (Foto: Familia Aguado)



Merkatu zaharra. 1960.urtea. (Argazkia: Rosarito Arrieta)
 Mercado viejo. Año 1960. (Foto: Rosarito Arrieta)

[40]



Arbiol (merkatu berria). 1960.urtea. (Argazkia: Arbiol)
 Arbiol (mercado nuevo). Año 1960. (Foto: Arbiol)



Elurretan. 1983. Urtea.
 (Argazkia: Mariano Prado)
 Día de nieves. Año 1983.
 (Foto: Mariano Prado)

[41]



Merkatu berria. 1960-01-14. (Argazkia: Arantza Zabala)
 Mercado nuevo. 14-01-1960. (Foto: Arantza Zabala)



Aparola baseritik azokara. 1960 inguruan. (Argazkia: Crisanta Echeverria)
 Del caserío Aparola al mercado. Hacia 1960. (Foto: Crisanta Echeverria)

[42]



Mari Cruz Arruti. 1950. Urtea.
 (Argazkia: Lourdes Lopetegui)
 Mari Cruz Arruti. Año 1950.
 (Foto: Lourdes Lopetegui).



Hiltegian. (Argazkia: Lino Garayar)
 En el matadero. (Foto: Lino Garayar)

[43]



Aramendi baserria. 1977. Urtea. (Argazkia: Iñaki Zapirain)
 Caserío Aramendi. Año 1977. (Foto: Iñaki Zapirain)



Abereen garraioa. 1960 inguruan. (Argazkia: Juantxo Balerdi)
Transporte del ganado. Hacia 1960. (Foto: Juantxo Balerdi)

[44]



Hiltégia. 1960 inguruan. (Argazkia: M^o Ángeles Gómez)
Matadero. Hacia 1960. (Foto: M^o Ángeles Gómez)



Benitoren agur bazkaria. 1940 inguruan. (Argazkia: Arruabarrena Ayestaran familia)
Despedida de Benito. Hacia 1940. (Foto: Familia Arruabarrena Ayestarán)

[45]



Gabriela Valtierraren agurra. (Argazkia: Miguel Mitxelena)
Despedida de Gabriela Valtierra. (Foto: Miguel Michelena)



Merkatuko futbol taldea. 1962.urtea. (Argazkia: Josu Arrieta).
Equipo de fútbol del mercado. Año 1962. (Foto: Josu Arrieta).

[46]



Panier Fleuri lagun taldea. (Argazkia: M^a Carmen Pikabea)
Cuadrilla en el "Panier Fleuri". (Foto: M^a Carmen Pikabea)



ERRETERIAKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE ERRETERIA